

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ЛОГИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА РОДНОГО И
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки - 44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Направленность (профиль) подготовки - «Иностранный язык (Английский язык)»

Форма обучения – очно-заочная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4,5 года)

Факультет (институт) – Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Логика сопоставительного анализа родного и иностранного языка» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

-обучение выявлению наиболее существенных типологических характеристик английского и русского языков;
-овладение методами и приемами сопоставления структур родного и изучаемого иностранного языка.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Логика сопоставительного анализа родного и иностранного языка» относится к вариативной части блока Б.1.В.ДВ.8.2.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Практический курс ИЯ
- Основы языкознания
- Лексикология
- Теоретическая грамматика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практикум по культуре речевого общения
- Общее языкознание
- Теория и практика перевода
- Лингвистические характеристики делового дискурса
- Перевод как особая коммуникативная ситуация
- Перевод с использованием ресурсов Интернета
- Структура письменного дискурса как лингвистическая проблема
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
	ОК-1	способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения (ОК-1)	-общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого-го языка и культуры -основные этапы культурного развития человечества	-анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного знания -анализировать культурологи-ческие данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности	-общенаучными методами познания -способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	-Особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	-руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	-Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОК-5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личные различия (ОК-5)	-различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур - социально одобряемые и разделяемые большинством представителями русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях	- Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач - пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач	- способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника - способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур
3	ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к	-основные этапы процесса коммуникации для получения эффективной обратной связи -ход взаимодействия между	-строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения на уроке -реагировать на ситуацию общения, давать логичный и аргументированный ответ на	-способами воздействия на индивидуальное и/или коллективное сознание и поведение, осуществляемое разнообразными речевыми средствами -разнообразными речевыми

	осуществлению профессиональной деятельности (ОПК- 1);	участниками коммуникации и речевые стилистические нормы общения	вопрос или предложение	средствами, подходящими к той или иной ситуации общения на родном и иностранном языке
--	---	---	------------------------	---

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Логика сопоставительного анализа родного и иностранного языка»

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает

-обучение выявлению наиболее существенных типологических характеристик английского и русского языков;

-овладение методами и приемами сопоставления структур родного и изучаемого иностранного языка.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения (ОК-1)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка и культуры -основные этапы культурного развития человечества <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного знания -анализировать культурологи-ческие данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -общенаучными методами познания -способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур 	<p>Подготовка по плану-конспекту занятия</p> <p>Внеаудиторное чтение</p> <p>Подготовка к тестированию</p> <p>Лингвокультурологический анализ текста</p> <p>Подготовка докладов</p>	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества;</p> <p>руководствуется данными принципами в поведении;</p> <p>понимает значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает и использует основные принципы в переводческой деятельности;</p> <p>понимает значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения;</p> <p>оценивает обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры;</p> <p>владеет технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.</p>

ОК-4	<p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);</p>	<p>Знать: -Особенности культуры страны изучаемого языка, -взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком Уметь: - руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; -оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность Владеть: -Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации</p>	<p>Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к тестированию Лингвокультурологический анализ текста Подготовка докладов</p>	зачет	<p>Пороговый уровень знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; руководствуется данными принципами в поведении; понимает значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p>Повышенный уровень знает и использует основные принципы в переводческой деятельности; понимает значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения; оценивает обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры; владеет технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.</p>
ОК-5	<p>способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)</p>	<p>Знать -различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур - социально одобряемые и разделяемые большинством представителей русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях Уметь - Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач - пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач Владеть - способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации</p>	<p>Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к тестированию Лингвокультурологический анализ текста Подготовка докладов</p>	Зачет,	<p>Пороговый уровень Осознает необходимость культурного, этнического, социального и конфессионального разнообразия в современном мире имеет представление о понятии культурная и языковая картина мира; знает различия в системе норм, правил поведения, ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка; способен идти на компромисс в процессе общения, учитывая национальную картину мира собеседника.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности национальной картины мира англоговорящих стран; понимает особенности различий в системе норм, правил поведения, ценностей родной культуры и культуры</p>

		несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника -способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур			изучаемого языка; способен воспринимать любое культурное и языковое явление как часть системы, которое можно интерпретировать с различных точек зрения; и способен общаться, избегая коммуникативных неудач, учитывая национальную картину мира собеседника
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК- 1);	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -основные этапы процесса коммуникации для получения эффективной обратной связи -ход взаимодействия между участниками коммуникации и речевые стилистические нормы общения <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> -строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения на уроке -реагировать на ситуацию общения, давать логичный и аргументированный ответ на вопрос или предложение <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> -способами воздействия на индивидуальное и/или коллективное сознание и поведение, осуществляемое разнообразными речевыми средствами -разнообразными речевыми средствами, подходящими к той или иной ситуации общения на родном и иностранном языке 	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к тестированию Лингвокультурологический анализ текста Подготовка докладов	Зачет тестирование	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость высказывания и ситуации общения; знает основные компоненты коммуникативной ситуации умеет устроить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения на уроке</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Знает основные стратегии речевого поведения; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет использовать полученные знания для установления диалога в различных сферах общения. Способен адекватно реагировать на ситуацию общения, давать логичный и аргументированный ответ на вопрос или предложение</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	18	18
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Самостоятельная работа студента (всего)	54	54
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Подготовка по плану-конспекту занятия	15	15
Внеаудиторное чтение	10	10
Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ	10	10
Письменный перевод	10	10
Подготовка к зачету	9	9
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Английский язык как объект языковой глобализации. Влияние английского языка на русский.	Развитие языка. Внутренние, внешние и субъективные факторы развития языка. Интеграция и дифференциация. Интернационализация. Процесс американизации английского языка.
6	2.	Грамматическое освоение заимствований в английском и русском языках	Тенденция к упрощению, к образованию аналитических конструкций. Образование слов различных частей речи.
6	3.	Англоязычное словообразование в сопоставлении с русским	Появление новых слов. Тенденция к экономии: усечение, аббревиация. Увеличение числа сложносоставных и производных слов.
6	4	Глобализация и языковая картина мира	Система ценностей. Язык-общество-человек.
6	5	Сопоставление синтаксиса английского и русского языков	Типичные черты синтаксиса аналитических и синтетических языков. Типологические различия английского и русского синтаксиса

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)		
			Л	С	СРС
1.	2.	3.	4.	5.	6.

6	1	Английский язык как объект языковой глобализации. Влияние английского языка на русский.		4	8
6	2.	Грамматическое освоение заимствований в английском и русском языках		8	16
6	3.	Англоязычное словообразование в сопоставлении с русским		8	16
6	4	Глобализация и языковая картина мира		8	16
6	5	Сопоставление синтаксиса английского и русского языков		8	16
ИТОГО				36	72

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
6	1	Английский язык как объект языковой глобализации. Влияние английского языка на русский.	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ Письменный перевод зачет	3 4 3 3 1
6	2.	Грамматическое освоение заимствований в английском и русском языках	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ Письменный перевод зачет	3 4 3 3 1
6	3.	Англоязычное словообразование в сопоставлении с русским	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ Письменный перевод зачет	3 4 3 3 1
6	4	Глобализация и языковая картина мира	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ Письменный перевод зачет	3 4 3 3 2

6	5	Сопоставление синтаксиса английского и русского языков	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Сопоставительный анализ английского текста и его перевода на РЯ Письменный перевод зачет	3 4 3 3 2
		ИТОГО в семестре		72

3.2. График работы студента

не предусмотрено

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Англо-английский толковый словарь -[Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 2.02.2018) (Разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений).

2) Learn English Best! [Электронный ресурс] : образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018). (Бесплатный образовательный портал изучения английского языка справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические игры, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный логарифмический раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

3) English Test Net [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018) (содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики).

4) LearnEnglish [Электронный ресурс]: образовательный сайт.– Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018). (Сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка).

5) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 12.02.2018) (глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International)).

3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Данчевская, О. Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Текст] = English for Cross-Cultural and Professional Communication : учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малев. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта: Наука, 2015. – 192 с. + CD-ROM	1-5	6	12	-
2	Иванищева, О. Н. Лексикографирование культуры [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. Н. Иванищева. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 169 с. – Библиогр.: с. 154-161. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=428738 (дата обращения: 20.02.2018)	1-5	6	ЭБС	-
3	Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира [Электронный ресурс] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 4-е изд., стер. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 101 с. – Библиогр.: с. 95-98. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375681 (дата обращения: 19.02.2018)	1-5	6	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
1	Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы [Электронный ресурс] : [монография]. Разд. 1 : Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. – 509 с. : ил. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=271793 (дата обращения: 05.02.2018)	1-5	6	ЭБС	-
2	Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) [Электронный ресурс] / Е. М. Верещагин. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. – 162 с. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=252566 (дата обращения: 05.02.2018)	1-5	6	ЭБС	-
3	Иноязычная профессиональная компетентность в поликультурном образовании [Текст] : коллективная монография / Лиферов А. П. [и др.]. – Рязань : ПервопечатникЪ, 2015. – 112 с.	1-5	6	6	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2017).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2017).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
11. Федеральное информационно-образовательное агентство [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: не предусмотрено

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Подготовка к устному собеседованию по конспектам занятия	Выполнение заданий конспекта. Работа с текстами (поиск необходимых лексических единиц, анализ особенностей их употребления). Стилистические ограничения по использованию. Составление собственных высказываний с использованием изучаемых лексических единиц.
Перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового

	соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Зачет	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11.Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Английский язык как объект языковой глобализации. Влияние английского языка на русский.	ОК-1, ОК-4, ОК-5, ОПК-1	Зачет
2.	Грамматическое освоение заимствований в английском и русском языках		
3.	Англоязычное словообразование в сопоставлении с русским		
4.	Глобализация и языковая картина мира		
5.	Сопоставление синтаксиса английского и русского языков		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения (ОК-1)	<i>Знать</i>	
		-общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка и культуры	ОК1 З1
		-основные этапы культурного развития человечества	ОК1 З2
		<i>Уметь</i>	
		анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного знания	ОК1 У1
		-анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности	ОК1 У2
		<i>Владеть</i>	
		-общенаучными методами познания	ОК1 В1
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном	-способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур	ОК1 В2
		<i>Знать</i>	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 З1
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 З2
		<i>Уметь:</i>	
		1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
2. оценивать обусловленность поведения собеседника	ОК4 У2		

	языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	национальной картиной мира и соблюдать политкорректность <i>Владеть:</i>	
		1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В1
		2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)	<i>Знать</i>	
		1. различия в системе норм, правил поведения, ценностей двух культур	ОК5 З1
		2. социально одобряемые и разделяемые большинством представителей русской и иноязычной культуры представления о культурных и моральных ценностях	ОК5 З2
		<i>Уметь:</i>	
		Достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации; общаться, избегая коммуникативных неудач	ОК5 У1
		пользоваться правилами речевого этикета во избежание коммуникативных неудач	ОК5 У2
		<i>Владеть:</i>	
		способностями пойти на взаимные уступки при общении в ситуации несовпадения интересов, учитывая особенности картины мира собеседника	ОК5 В1
		способностью принимать иноязычную культуру и ее особенности, при помощи вербальных средств общения разрешать конфликт различных культур	ОК5 В2
ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);	<i>Знать:</i>	
		основные этапы процесса коммуникации для получения эффективной обратной связи	ОПК1 З1
		ход взаимодействия между участниками коммуникации и речевые стилистические нормы общения	ОПК1 З2
		<i>Уметь</i>	
		строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения на уроке	ОПК1 У1
		реагировать на ситуацию общения, давать логичный и аргументированный ответ на вопрос или предложение	ОПК1 У2
		<i>Владеть:</i>	
		способами воздействия на индивидуальное и/или коллективное сознание и поведение, осуществляемое разнообразными речевыми средствами	ОПК1 В1
		разнообразными речевыми средствами, подходящими к той или иной ситуации общения на родном и иностранном языке	ОПК1 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Сопоставительный анализ русского текста и его перевода на английский язык (выявление	ОК1 З1, ОК1 З2, ОК1 У1, ОК4 В1, ОК4 В2, ОК4 В3, ОК5 З1, ОК5 З2, ОК5 В1, ОК5 В2, ОПК1 З1, ОПК1 З2, ОПК1 В1, ОПК1 В2

различий на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях)	
--	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Логика сопоставительного анализа родного и иностранного языка» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал по основам перевода и переводческим трансформациям. В ходе сопоставления демонстрируется глубокое понимание особенностей оформления текста оригинала и его перекодировки средствами другого языка. В устной речи демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p>
	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет базовыми знаниями по основам перевода и переводческим трансформациям. При сопоставлении допустимы незначительные погрешности интерпретации, не нарушающие общего смысла. В устной речи допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p>
	<p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Комментарий демонстрирует неточность интерпретации некоторых приемов. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>переводческих трансформаций на различных языковых уровнях. При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.</p>

